

Johann Sebastian  
**BACH**

---

**Erfreut euch, ihr Herzen**

Be joyful, you Christians

BWV 66.3 (66)

Kantate zum 2. Ostertag  
für Soli (ATB), Chor (SATB)

2 Oboen, Fagott

Violine solo, 2 Violinen, Viola und Basso continuo

ad libitum: Trompete

herausgegeben von Reinhold Kubik

Cantata for Easter Monday  
for soli (ATB), choir (SATB)

2 oboes, bassoon

violin solo, 2 violins, viola and basso continuo

ad libitum: trumpet

edited by Reinhold Kubik

English version by Vernon and Jutta Wicker

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext  
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Klavierauszug / Vocal score  
Reinhold Kubik



---

Carus 31.066/03

## Vorwort

Die Kantate *Erfreut euch, ihr Herzen* BWV 66 von Johann Sebastian Bach ist für den 2. Ostertag bestimmt und, wie ein zufällig erhaltenes Textbuch belegt, in Leipzig erstmals am 10. April 1724 in beiden Hauptkirchen erklingen.<sup>1</sup> Nach den Anstrengungen des Vesperegottesdienstes vom Karfreitag mit der ersten Aufführung der Johannes-Passion und des Festtagsgottesdienstes am 1. Ostertag lag eine reduzierte Rolle des Chores zur Schonung der Thomaner nahe. Obgleich Dialogkantaten gerade in der Osterzeit in Mitteleuropa noch immer recht gebräuchlich waren, lassen Textvergleiche vermuten, daß das Werk ursprünglich nicht eigens zum Osterfest 1724 entstanden ist. Eine 1719 gedruckte Kantatendichtung von Christian Friedrich Hunold zum Geburtstag des Fürsten von Leopold von Anhalt-Köthen, der am 10. Dezember 1718 feierlich begangen wurde, weist so erhebliche Übereinstimmungen im Gedankengut, vom Versbau bis hin zu Einzelheiten der Wortwahl auf, daß kaum daran zu zweifeln ist, daß Bach eine seiner Köthener Huldigungsmusiken – unter Heranziehung eines Leipziger Theologen – zu Ostern umgearbeitet hat.

Aus der Bearbeitung einer älteren Vorlage erklärt sich nicht nur der festliche Charakter des Eingangssatzes, sondern auch die eher ungewöhnliche Steigerung, daß dort erst zum Schluß der Chor hinzutritt. In der Huldigungskantate hatte nämlich das Vorbild für diesen Satz am Ende des Werkes gestanden. Als problemlos erweist sich die Umarbeitung der Arie „Traget, ihr Lüfte den Jubel von hinnen“ zu „Lasset dem Höchsten ein Danklied erschallen“, da der zugrundeliegende Affekt innigster Freude mit gleicher Berechtigung auf Christus wie auf seinen irdischen Stellvertreter, den Fürsten Leopold, Anwendung finden konnte. Heute mag es hingegen etwas irritieren, daß im Duetto zwischen Alt und Tenor, das an vorletzter Stelle des Werkes steht, Furcht und Hoffnung stark gegensätzliche Affekte mit derselben Musik zum Ausdruck bringen. In der Tat stellen hier die bei Hunold vorgesehenen Allegorien Fama und Glückseligkeit keinen ähnlich gravierenden Kontrast dar. Offenbar überwogen hier bei der Leipziger Umarbeitung die theologischen die musikalischen Anforderungen. Zum Abschluß wurde die dritte Strophe des bis ins 11. Jahrhundert zurückreichenden Chorals „Christ ist erstanden“ in einem schlichten, vierstimmigen Chorsatz hinzugefügt.

Dennoch wäre es falsch, die Kantate *Erfreut euch, ihr Herzen* aufgrund ihrer weltlichen Vorgeschichte als ein Gelegenheitswerk abzutun; Bach selbst hat sie unter anderem 1731 erneut aufgeführt, wie ein zweites Textbuch beweist. Die reinschriftliche Originalpartitur stammt allem Anschein nach sogar erst aus noch späterer Zeit, denn das Wasserzeichen der ersten acht Bogen der Handschrift mit den Buchstaben ZVMILKAV (= NBA IX/1, Nr. 91) ist in Originalhandschriften Bachs vor allem in den Jahren 1734 und 1735 belegt. Möglicherweise wurde erst bei dieser erneuten Revision der prächtige vollstimmige Bläusersatz des Eingangschors in die heute vertraute Form gebracht.

Die Originalpartitur besteht aus 4 Bogen im Format 35 x 22 cm. Der sehr eng geschriebene autographe Kopftitel lautet: *JJ Feria Paschatos 2. Concerto. A 4. Voci. 1 Tromba,*

*2. Hautb. Baßono oblig. 2 Violini Viola e Cont. / di Bach.;* die gleichfalls autographe Beschriftung des beiliegenden originalen Umschlags lautet etwas ausführlicher: *Feria 2 Paschatos / Erfreüt euch ihr Herzen. / à / 4 Voci. / 2 Hautbois. / Bassono oblig. / 2 Violini / Viola è / una Tromba se piace / con / Continuo / di / Joh: Sebast: Bach.* Die Originalpartitur gelangte über Carl Philipp Emanuel Bach und die Sing-Akademie zu Berlin im Jahre 1854 an die damalige Königliche Bibliothek in Berlin.

Die Dialogkantate *Erfreut euch, ihr Herzen* BWV 66 wurde erstmals 1868 durch Moritz Hauptmann in der Gesamtausgabe der Bachgesellschaft herausgegeben (BG 16, S. 167–214, Kritischer Bericht auf S. XVI). Im Rahmen der Neuen Bach-Ausgabe liegt sie schon seit 1955 vor (NBA I/10, S. 1–42, hrsg. von Alfred Dürr).

Leipzig, im März 2000

Ulrich Leisinger

<sup>1</sup> Faksimilewiedergabe: *Texte zur Kirchenmusik in den Leipziger Hauptkirchen zur Zeit Johann Sebastian Bachs*, hrsg. von Martin Petzoldt, Stuttgart 2000 (CV 24.400).

## Foreword

The cantata *Erfreut euch, ihr Herzen* BWV 66 by Johann Sebastian Bach was intended for the 2nd day of Easter and, as is proved by a text book which survived by chance, it was first performed in both of Leipzig's main churches on 10 April 1724.<sup>1</sup> After the strenuous work of the Vespers service on Good Friday – with the first performance of the St. John Passion – and the feast day service on the first day of Easter, it was obvious that the choir's role needed to be reduced so as to spare the St. Thomas choristers. Although dialog cantatas were quite common in central Germany, especially during Easter, a comparison of texts suggests that originally the work was not specifically composed for Easter 1724. A cantata poem by Christian Friedrich Hunold, printed in 1719 on the occasion of Prince Leopold von Anhalt-Köthen's birthday, which was celebrated ceremoniously on 10 December 1718, shows substantial congruence in its body of ideas – from the versification to the choice of single words – leaving very little doubt that Bach reworked one of his Köthen congratulatory compositions (after consulting a Leipzig theologian) for Easter.

This arrangement of a previous model explains not only the festive character of the opening movement, but also the rather unusual climax that only becomes apparent towards the end with the entry of the choir. In the model this movement only appeared at the end of the congratulatory cantata. The reworking of the aria "Traget, ihr Lüfte den Jubel von hinnen" into "Lasset dem Höchsten ein Danklied erschallen" was effected without any problems, as the underlying emotion of most heartfelt joy could be applied just as appropriately to Christ as to his terrestrial representative, Prince Leopold. Today's listener may be somewhat irritated by the fact that in the Duetto between the contralto and tenor, which is the penultimate movement of the work, dread and hope – strongly opposing emotions – are expressed by the same music. In fact, the allegories of Fama and Felicity, as intended here by Hunold, do not present a similarly grave contrast. Here in the Leipzig reworking, the theological requirements were apparently more important than the musical ones. The third stanza of "Christ ist erstanden," a chorale dating back to the 11th century, was added as a simple, four-part chorale movement to form the finale.

Nevertheless it would be incorrect to dismiss *Erfreut euch, ihr Herzen* as an occasional work due to its secular history – Bach himself, among others, performed it anew in 1731, as a second text book proves. In fact, it appears that the fair copy of the original score originated only at an even later date, as is proved by the watermark on the first eight sheets of the autograph, which are in Bach's original handwriting: the paper which he used especially in the years 1734 and 1735 – contains the letters ZVMILKAV (= NBA IX/1, no. 91). The magnificent full-voiced writing for winds in the opening chorus as we know it today was possibly added only with this renewed revision.

The original score consists of four sheets of paper with the dimensions 35 x 22 cm. The very closely written auto-

graph title heading is: *JJ Feria Paschatos 2. Concerto. À 4. Voci. 1 Tromba, 2. Hautb. Baßono oblig. 2 Violini Viola e Cont. / di Bach*. The likewise autograph inscription on the accompanying original cover reads, in somewhat more detail: *Feria 2 Paschatos / Erfreüt euch ihr Herzen. / à / 4 Voci. / 2 Hautbois. / Bassono oblig. / 2 Violini / Viola è / una Tromba se piace / con / Continuo / di / Joh: Sebast: Bach*. In 1854 the original score made its way via Carl Philipp Emanuel Bach and the Sing-Akademie zu Berlin to the then Königliche Bibliothek in Berlin.

The dialog cantata *Erfreut euch, ihr Herzen* BWV 66 was first published in 1868 by Moritz Hauptmann in the complete edition of the Bachgesellschaft (BG 16, pp. 167–214, Critical Report on p. XVI). It has been available as part of the Neue Bach-Ausgabe since 1955 (NBA I/10, pp. 1–42, ed. by Alfred Dürr).

Leipzig, March 2000  
Translation: David Kosviner

Ulrich Leisinger

<sup>1</sup> Facsimile reproduction: *Texte zur Kirchenmusik in den Leipziger Hauptkirchen zur Zeit Johann Sebastian Bachs*, ed. by Martin Petzoldt, Stuttgart, 2000 (CV 24.400).

# Erfreut euch, ihr Herzen

*Be joyful, you Christians*

BWV 66.3 (66)

Johann Sebastian Bach

1685–1750

Klavierauszug: Reinhold Kubik (\*1942)

## 1. Coro

Tromba ad lib.  
2 Oboi  
Fagotto  
Archi  
Continuo

Tutti senza Bassi

Bassi

5

9

13

17

21

Alto

Er -  
Be

Aufführungsdauer / Duration: ca. 30 min.

© 1983/1992 by Carus-Verlag, Stuttgart – 10. Auflage / 10th Printing 2023 – CV 31.066/03

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Urtext  
edited by Reinhold Kubik  
English version by  
Vernon and Jutta Wicker

25

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Coro

Es le - bet der  
The Sav - iour is

freut euch, ihr Her - zen,  
joy - ful, you Chris - tians!

es le - bet der  
The Sav - iour is

Ent - wei - chet, ihr Schmer - zen, es le - bet der  
Now van - ish, all suf - ferings! The Sav - iour is

Es le - bet der  
The Sav - iour is

Ob., Str.

Ob., Str.

Bc.



30

Hei - land und herr - schet in euch,  
liv - ing and reign - ing in you,

Hei - land herr - schet in euch,  
liv - ing and reign - ing in you,

Hei - land und herr - schet in euch,  
liv - ing and reign - ing in you,

er - freut euch, ihr Her - zen,  
be joy - ful, you Chris - tians!

ent -  
Ob., Str. now

Bc.

es le - bet der Hei - land und herr -  
 the Sav - iour\_ is\_ liv - ing and reign -

es le - bet der Hei - land und herr - schet in\_  
 The Sav - iour\_ is\_ liv - ing and reign - ing\_ in\_

es le - bet der Hei - land und  
 the Sav - iour\_ is\_ liv - ing and

wei - chet, ihr Schmer - zen,  
 van - ish, all suf - ferings!

es le - bet der Hei - land und  
 The Sav - iour\_ is\_ liv - ing and

Ob., Str.  
 Bc.

+Tp.

- schet in\_ euch, es le - bet der Hei - land und  
 - ing in\_ you, the Sav - iour\_ is\_ liv - ing and

euch, und herr - schet in euch, es le - bet, es le -  
 you, and you, the Sav - iour, the Sav -

euch, und herr - schet in euch, es le - bet, es le -  
 in you, and reign - ing in you, the Sav - iour, the Sav -

herr -  
 reign -

- schet in euch, und herr -  
 - ing in you, and reign -

herr - - - schet, herr - schet in\_ euch;  
 reign - - - ing, reign - ing\_ in\_ you.

- - - bet der Hei - land und herr - schet in euch;  
 - - - iour is liv - ing and reign - ing in you.

- - - bet der Hei - land und herr - schet in euch;  
 - - - iour is liv - ing and reign - ing in you.

- - - schet in euch, \_ und herr - schet in euch;  
 - - - ing in you, \_ and reign - ing in you.

64

Piano accompaniment for measures 64-67, featuring a busy right hand with sixteenth-note patterns and a more rhythmic left hand.

68

Piano accompaniment for measures 68-71, continuing the rhythmic patterns from the previous system.

72

Tutti

Alto

Basso

er - freut\_ euch\_ ihr\_ Hei - zen,  
 Be - joy - ful\_ you\_ Chris - tians\_ Now

Vocal lines for Alto and Bass and piano accompaniment for measures 72-76. The piano part includes markings for 'Ob., Str.'.

77

es le - bet\_ der Hei - land und herr -  
 The Sav - iour\_ is liv - ing\_ and reign -

es le - bet\_ der Hei - land und herr -  
 The Sav - iour\_ is liv - ing\_ and reign -

es le - bet\_ der Hei - land und herr - schet in\_  
 The Sav - iour\_ is liv - ing\_ and reign - ing\_ in -

wei - chet, ihr Schmer - zen, es le - bet\_ der Hei - land und herr - schet in\_  
 van - ish, all suf - ferings! The Sav - iour\_ is liv - ing\_ and reign - ing\_ in -

Piano accompaniment for measures 77-80, including markings for 'Bc.' and 'Ob., Str.'.



- schet in euch, herr - schet in euch, herr-schet, herr-schet in  
 - ing in you, reign - ing in you, reign-ing, reign-ing in  
 - schet in euch, herr - schet in euch, herr-schet, herr-schet in  
 - ing in you, reign - ing in you, reign-ing, reign-ing in  
 euch, herr - schet in euch, herr - schet in euch, herr-schet, herr-schet in  
 you, reign - ing in you, reign - ing in you, reign-ing, reign-ing in  
 euch, herr - schet in euch, herr - schet in euch, herr-schet, herr-schet in  
 you, reign - ing in you, reign - ing in you, reign-ing, reign-ing in

her et, herr - schet, herr - schet in euch;  
 reig reign-ing, reign-ing in you,  
 euch, et, herr - schet, herr - schet in euch; er -  
 you, reign-ing, reing-ing, reign-ing in you, be  
 herr - schet, herr - schet, herr - schet in euch;  
 you, reign-ing, reign-ing, reign-ing in you,  
 euch, herr - schet, herr - schet;  
 you, reign-ing, reign - ing,

freut euch, ihr Her - zen, ent - wei - chet, ihr Schmer - zen, es  
 joy - ful, you Chris - tians, now van - ish, all suf - ferings, the

er - freut euch, ihr Her - zen, ent - wei - chet, ihr  
 be joy - ful, you Chris - tians, now van - ish, all

es le - - -  
 the Sav - - -

le - - - - bet, es le - -  
 Sav - - - - iour, the Sav - -

Schmer - zen, es le - - - - bet, es  
 suf - ferings, the Sav - - - - iour, the

- bet der Hei - land und herr - schet in euch, herr - schet,  
 - iour is liv - ing and reign - ing in you, reign - ing,  
 - bet der Hei - land und herr - schet in euch,  
 - iour is liv - ing and reign - ing in you,  
 - bet der Hei - land und herr - schet in euch,  
 - iour is liv - ing and reign - ing in you,  
 le - bet der Hei - land und herr - schet in euch,  
 Sav - iour is liv - ing and reign - ing in you,

herr - reign -  
 herr - schet, herr - schet, herr - schet in  
 reign - ing, reign - ing, reign - ing in  
 herr - schet, herr - schet, herr - schet in  
 reign - ing, reign - ing, reign - ing in  
 herr - schet, herr - schet, herr - schet in  
 reign - ing, reign - ing, reign - ing in

- - - schet, es le - bet der Hei - land und herr -  
 - - - ing, the Sav - iour is - liv - ing and reign -

euch, es le - bet der Hei - land und herr -  
 you, the Sav - iour is - liv - ing and reign -

euch, es le - bet der Hei - land und herr - - - schet,  
 you, the Sav - iour is - liv - ing and reign - - - ing,

euch, es le - bet der Hei - land und herr -  
 you, the Sav - iour is - liv - ing and reign -

- schet in euch, es le - bet, es le -  
 - ing in you, the Sav - iour, the Sav -

- schet in - euch, es le - bet der Hei - land und  
 - ing - in - you, the Sav - iour is liv - ing and

reign - - - schet in euch, es le - bet, es le -  
 - ing in you, the Sav - iour, the Sav -

- - - schet in euch, es le - - -  
 - ing in you, the Sav - - -

- - - bet der Hei-land und herr-schet in euch, herr-schet, herr -  
 - - - iour is liv-ing and reign-ing in you, reign-ing, reign -

herr - - - schet, herr - schet in\_ euch, er - freut euch, ihr  
 reign - - - ing, reign-ing\_ in\_ you, be joy-ful, you

- bet der Hei-land und herr - - - schet in euch,  
 - iour is liv-ing and reign - - - ing in you,

- - - bet der Hei-land und herr-schet in euch, herr-schet, herr  
 - - - iour is liv-ing and reign-ing in you, reign-ing, reign -

- schet, es le - bet der Hei - land und herr - schet in  
 - ing, the Sav-iour is liv - ing and reign-ing in

Her - zen,  
 Chris-tians,  
 es le - bet der Hei - land und herr-schet in  
 the Sav-iour is liv - ing\_ and reign-ing in

wei - chet, ihr Schmer-zen, es le - bet der Hei - land und herr-schet in  
 wan - ish, all suf-ferings, the Sav-iour is liv - ing and reign-ing in

- - - schet, es le - bet der Hei-land und herr-schet in  
 - - - ing, the Sav-iour is liv - ing and reign-ing in

132

Four vocal staves in G major, 4/4 time. Each staff contains a whole rest in the first measure, followed by a whole note in the second measure. The lyrics "euch." and "you." are written below each staff.

euch.  
you.

euch.  
you.

euch.  
you.

euch.  
you.

Piano accompaniment for measures 132-140. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and chords. The left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth-note patterns.

137

Piano accompaniment for measures 137-144. The right hand has a melodic line with eighth-note patterns and chords. The left hand has a rhythmic accompaniment with eighth-note patterns.

41

Piano accompaniment for measures 141-144. The right hand has a melodic line with eighth-note patterns and chords. The left hand has a rhythmic accompaniment with eighth-note patterns.

145

Piano accompaniment for measures 145-152. The right hand has a melodic line with eighth-note patterns and chords. The left hand has a rhythmic accompaniment with eighth-note patterns.

149

153

andante

Fine

157

Ihr kön-net ver - ja - gen das Trau - - - ren, das  
 In you he dis - miss - es all mourn - - - ing, all

kön-net ver - ja - gen das Trau - - -  
 you he dis - miss - es all mourn - - -

Fürch-ten, das ängst-li-che Za-  
trem-bling, all trou-ble-some wor-

- ren, das Fürch- - - ten, das ängst-li-che Za-  
- ing, all trem- - - -bling, all trou-ble-some wor-

- - - gen, das ängst-li-che Za-gen, ihr kön-net ver-ja-gen das  
- ries, all trou-ble-some wor-ries, in you he dis-miss-es all

- - - gen, ihr kön-net ver-ja-gen das Trau- - -  
- ries, in you he dis-miss-es all mourn- - -



Trau - mourn - ren, das - ing, all Fürchten, das ängst - trembling, all trou -

- ren, das Trau-ren, das Fürchten, das ängst - ing, all mourn-ing, all trembling, all trou -

- ble-some Za - wor -

- li - che Za - - - - - ble-some wor -

- gen, ihr kön-net ver - ja - gen das  
 - ries, in you he dis - miss-es all

Trau - ren, das Furch - ten, das ängst - li - che Za - gen, das ängst - li - che  
 mourn - ing, all trem - bling, all trou - ble - some wor - ries, all trou - ble - some

- gen, das Trau - ren, das Fürch - ten, das ängst - li - che Za -  
 - ries, all mourn - ing, all trem - bling, all trou - ble - some wor -

Bc.

Der Hei - land er - quik - ket sein geist - li - ches Reich!  
 The Sav - iour a - wak - ens his king - dom in you.

Za - gen: der Hei - land er - quik - ket sein geist - li - ches Reich!  
 wor - ries; the Sav - iour a - wak - ens his king - dom in you.

Der Hei - land er - quik - ket sein geist - li - ches Reich!  
 The Sav - iour a - wak - ens his king - dom in you.

- gen: der Hei - land er - quik - ket sein geist - li - ches Reich! Ihr kön - net ver  
 - ries; the Sav - iour a - wak - ens his king - dom in you. In you he dis -

Tutti

Ihr In - net ver - ja - - - -  
 In you he dis - miss - - - -

ja - - - - - gen das Trau -  
 miss - - - - - es all mourn -

gen das Trau-ren, das Fürch-ten, das ängst- -  
 es all mourn-ing, all trem-bling, all trou- -  
 ren, das Fürch-ten, das ängst-li - che Za -  
 ing, all trem-bling, all trou-ble - some wor -

li - che  
 - ble-some  
 - gen, ihr  
 - ries, in

Za - gen, ihr kön - net ver - ja - gen, ihr kön - net ver - ja -  
 wor - ries, in you he dis - miss - es, in you he dis - miss -

kön - net ver - ja - gen das Trau - ren, das  
 you he dis - miss - es all mourn - ing, all

Bc.

der  
 the

das Trau - ren, das Fürchten, das ängstli - che Za - gen,  
 es all mourning, all trem - bling, all trouble - some wor - ries;

ängst - li - che Za - gen, das Trau - ren, das Fürchten, das ängstli - che Za - gen,  
 trou - ble - some wor - ries, all mourning, all trem - bling, all trouble - some wor - ries;

tr

Str.

Hei - - - land, der Hei - - - land er - quik - ket sein  
 Sav - - - iour, the Sav - - - iour a - wak - ens his

der Hei - - - land er - quik - ket sein geist - -  
 the Sav - - - iour a - wak - ens his king - -

der Hei - - - land er - quik - ket sein  
 the Sav - - - iour a - wak - ens his

der Hei - - - land er - quik - ket  
 the Sav - - - iour a - wak - en his

*Tutti*

Reich der Hei - land er - quik - ket sein geist - li - ches Reich, der  
 Sav - iour a - wak - ens his king - dom in you, the

Reich, der Hei - land er - quik - ket sein geist - li - ches Reich,  
 you, the Sav - iour a - wak - ens his king - dom in you,

geist - li - ches Reich, der Hei - land er - quik - ket sein geist - li - ches Reich,  
 king - dom in you, the Sav - iour a - wak - ens his king - dom in you,

geist - li - ches Reich, der Hei - land er - quik - ket sein geist - li - ches Reich,  
 king - dom in you, the Sav - iour a - wak - ens his king - dom in you,

Hei - land er - quik - - - ket sein geist - li - ches Reich, der Hei - land, der  
 Sav - iour a - wak - - - ens his king - dom in you, the Sav - iour, the

der Hei - land, der Hei - - - land er -  
 the Sav - iour, the Sav - - - iour a -

der Hei - land, der Hei - - - land er -  
 the Sav - iour, the Sav - - - iour a -

der Hei - land er - quik - ket sein geist -  
 the Sav - iour a - wak - ens his king -

- land er - quik - ket sein geist - li - ches Reich!  
 - iour a - wak - ens his king - dom in - you.

quik - ket se ge - - - li - ches Reich!  
 wak - ens h king - - - dom in - you.

his geist - - - li - ches Reich!  
 king - - - dom in you.

- li - ches Reich!  
 - dom in you.

Da capo

## 2. Recitativo

Basso

Es bricht das Grab und damit unsre Not, der Mund verkündigt Got-tes Ta-ten; der  
*The grave is vanquished and with it our need. To praise our God is our en-dear-our. The*

Archi  
Continuo

4

Heiland lebt, so ist in Not und Tod den Gläu-bigen voll-kommen wohl ra-t  
*Saviour lives; through this, in death and need the faith-ful from all fear are fre rev-er.*

3. A

oi

Tutti

Con

7



14

21

28

Las - t de Höch - ste - n  
to the High - est

35

De - in - schal - len  
giving, sein Er - bar - men und e - wi - ge Treu, und e -  
his great mer - cy and end - less good faith, and end -

Tutti

42

Bc.

49

- wi - ge Treu, und e -  
 - less good faith, and end -

Tutti

56

- wi - ge Treu; las - set dem Höchsten ein Danklied er - - allen,  
 - less good faith, sing to the high - est a song of thanks - giv - ing.

Bc.  
 Str.

63

las - set dem Höchsten ein Dank -  
 sing to the high - est a song

70

- - - - - lied er - schal - len vor - - - - - sein Er - bar - - - - - men und  
 - - - - - of thanks - giv - ing, to - - - - - his great mer - - - - - cy and

tr

77

e - end - wi - ge Treu, less good faith, vor sein Er - to his great

84

bar - men und e - mer - cy and end - wi - ge Treu, less good faith and e - end -

91

- wi - ge Treu.  
- less good faith.

*f* Tutti

98

105

112

119

126

Je - su er - schei - net, Je - sus er - schei - net, uns  
 Je - su com - ing, Je - sus is com - ing, his

Tutti *pp* Str.

133

Frie - de zu ge - ben, Je - sus er - schei - - - net, uns Frie - -  
 peace to be giv - ing, Je - sus is com - - - ing, his peace, \_\_\_\_\_

Ob.

139

146

- de, uns Frie-de zu ge - ben, Je-sus be - ru - fet,  
 his peace to be giv - ing; Je-sus is call-ing,

*f* Tutti

153

Je - su - fet u mit ihm zu le -  
 Je - sus call - ing, he te to be shar -

*pp*

160

- ben, täg - lich wird sei - ne Barm - her - zig - keit  
 - ing; dai - ly - he strengthens with his end - less

Bc.

166

neul Je-sus er - schei-net, uns Frie-de zu ge - ben, Je-sus be -  
 grace; Je-sus is com-ing, his peace to be giv - ing; Je-sus is

Tutti

172

ru - fet uns, mit ihm zu le - ben, täg - lich wird sei - ne Barm - her - zig - keit  
 call - ing, his life to be shar - ing; dai - ly he strengthens with his endless

Bc.

178

ne Je - sus er -  
 Je - sus is

**f**  
Tutti

Bc.

184

schei-net, uns Frie-de zu ge - ben, Je - sus be - ru - fet uns, mit ihm zu  
 com - ing, his peace to be giv - ing; Je - sus is call - ing, his life to be

Ob.  
 Str.

190

le - ben, mit ihm zu le - ben,  
shar - ing; life to be shar - ing;

Bc. Tutti

197

täg - lich wird sei - ne Barm - her - zig - keit neu,  
dai - ly he strengthens with his end - less grace,

Bc. Str. Ob.

204

täg - lich wird sei - ne Barm - her - zig - keit neu.  
dai - ly he strengthens with his end - less grace.

Da capo

Dialogus

Recitativo

Furcht  
(Alto)

Hoffnung  
(Tenore)

Continuo\*

Bei Je - su Le - ben freu - dig sein ist uns - rer Brust ein  
To live in God, as Christ has done, cre - ates in us the

\* Generalbaßaussetzung: Paul Horn

3

hel - ler Son - nen - schein. Mit Trost er - füllt auf sei - nen Hei - land  
*bright - est ray of sun. And filled with peace to be in Je - sus'*

5

schau - en und in sich selbst ein Him - mel - reich er - bau - en, ist wahr  
*pres - ence and have with - in a heav - en - ly a - bun - dance, is a*

7

Christen an. Doch wo immer ein himm - lisch Lab - sal ha - be, so  
*pre - ci - ous an - nounce - ment. And, since I have a heav - en - ly peace - ful dwelling, my*

8

sucht mein Geist hier sei - ne Lust und Ruh. Mein Hei - land ruft mir kräf - tig  
*mind finds rest with - in this her - it - age. My Sav - iour clear - ly calls to*



12 a tempo

zu: „Mein Grab und Ster - ben bringt euch Le - ben, mein Auf - er -  
 me: “My grave and death to you means liv - ing; my res - ur -

14 Recitativo

stehn ist eu - er Trost.“ Mein Mund will zwar ein O - fer  
 rec - tion grants you peace.” My voice de - sires to bring an

16

ge - ben, mein Heil d, doch wie klein, wie we - nig, wie so gar ge -  
 of my Sav r, but how small, how lit - tle, how so un - de -

18

rin - ge, wird es vor dir, o gro - ßer Sie - ger, sein, wenn  
 serv - ing will it to you, O great - est vic - tor, be, when

Furcht (Alto)

ich vor dich ein Sieg- und Dank- lied brin - ge.  
 I will sing of tri - umph and thanks- giv - ing.

This block contains the musical score for the first system. It features a vocal line for the Alto part and a piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The lyrics are in German and English.

a tempo

Kein Au - sieht den  
 No eye can see the

Mein Au - t  
 My eye t

Hei - land auf - er - weckt,  
 Sav - iour is a - live,

Hei - land auf - er - weckt,  
 Sav - iour is a - live,

This block contains the musical score for the second system, marked 'a tempo'. It includes vocal lines and piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The lyrics are in German and English. A large watermark 'SKRUS' is overlaid on the page.

kein Au - ge sieht den Mei - land auf - er -  
 no eye can see the - iour\_ is a -

mein Au - ge den Mei - land auf er - weckt,  
 my eye the - iour\_ is a - live,

weckt,  
 live,

33

es hält ihn nicht der Tod in Ban - - -  
and death can - not keep him in bond - - -

35

es and

37

ann noch der Tod in Ban - - -  
death can still keep him in bond - - -

39

es hält ihn nicht der  
and death can - not keep

41

Tod in — Ban —  
him in — bond —

den, kein Au - ge sieht den  
age, no eye can see the

den, mein Au - ge  
age, my eye can

Hei - land auf - er - weckt, \_\_\_\_\_ es  
 Sav - iour is a - live, \_\_\_\_\_ and

sieht den Hei - land auf - er - weckt, \_\_\_\_\_  
 see the Sav - iour is a - live, \_\_\_\_\_

hält ihn noch der Tod in Ban -  
 death can still keep him in bond -

es hält ihn der Tod in Ban -  
 and death can not keep him in bond -

- den, der Tod in Ban - den!  
 - age, keep him in bond - age.

- den, der Tod in Ban - - den!  
 - age, keep him in bond - - age.

Wie, darf noch Furcht in einer Brust ent-  
How then can fear in any heart be

Läßt wohl das Grab die To-ten aus?  
Will then the grave re-lease the dead?

stehn?  
met?

Wenn G in ei-nem Gra-be  
God is placed in death's dark

Ach Gott! der du den Tod be-  
O God, you who have death now

lie-get, so hal-ten Grab und Tod ihn nicht.  
cham-ber, then grave and death can keep him not.

59

sie - get, dir weicht des Gra - bes Stein, das Sie - gel bricht. Ich glau - be,  
*con- quered, the stone is rolled a - way with bro - ken seal. I trust in*

61

a - ber hilf mir Schwachen, du kannst mich stär - ker ma - chen; be -  
*you, yet help my weak - ness, for you a - lone can do this. Sub -*

63

sie - ge und mein zweifel - mut, der Gott, der Wunder tut, hat meinen Geist durch  
*and my tend to doubt! My God who leads me out, he grants to me such*

66

Trostes Kraft ge - stär - ket, daß er den auf - er - standnen Je - sum mer - ket.  
*peace and strength, and bless - ing and gives me ev - i - dence that Christ is liv - ing.*



5. Aria (Duetto)

Alto

Tenore

Violino solo  
Continuo

3

5

Alto

Ich  
I

Tenore

Ich

Bc.

furch - te zwar des Gra - bes Fin - ster - nis - sen, ich  
 well did fear the sep - ul - chre deep dark - ened, I

furch - te nicht, ich furch - te nicht des Gra - bes Fin - ster - nis - sen und  
 did not fear, I did not fear the sep - ul - chre deep dark - ened, and

VI. solo Bc. VI. solo Bc.

furch - te zwar des Gra - bes Fin - ster - nis - sen, und  
 well did fear the sep - ul - chre deep dark - ened, and

hoff - te, — mein Heil sei nicht ent - ris - sen, ent - ris -  
 hoped in faith, my Lord had not de - part - ed, de - part -

hoff - te, — mein Heil sei nun ent - ris - sen, und kla -  
 la - ment, my Lord had then de - part - ed, and did

- sen, ent - ris - sen, ent - ris - sen, ent - ris - sen, und  
 ed, de - part - ed, de - part - ed, de - part - ed, and

Bc.

15

ge - te, — und kla - ge - te, — mein Heil sei nun ent -  
 la - ment, and did — la - ment, my Lord had then de -  
 hof - fe - te, — mein Heil sei nicht ent - ris - - - - sen, ent -  
 hoped in faith, my Lord had not de - part - - - - ed, de -

Vl. solo

17

ris - - - - - sen,  
 part - - - - - ed,  
 ris - - - - - sen,  
 part - - - - - ed,

Vl. solo

Bc.

en furch - te zwar des  
 I well did fear the

ich furch - te nicht, ich furch - te nicht, ich — furchte nicht des  
 I did — not fear, I did — not fear, I — did not fear the

Gra - bes Fin - ster - nis - sen, des Gra - bes Fin - ster - nis - sen, ich  
 sep - ul - chre deep dark - ened, the sep - ul - chre deep dark - ened, I

Gra - bes Fin - ster - nis - sen, des Gra - bes Fin - ster - nis - sen und  
 sep - ul - chre deep dark - ened, the sep - ul - chre deep dark - ened, and

Vi. solo

Bc.

furch - te zwar des Gra - bes Fin - ster - nis - sen und  
 well did fear the sep - ul - chre deep dark - ened, and

hof - fe - te, Heil sei nicht ent - ris - sen, ent - ris -  
 hoped in faith Lord had not de - part - ed, de - part -

ge - te, mein Heil sei nun ent - ris - sen, und kla -  
 la - ment, my Lord had then de - part - ed, and did

- - sen, ent - ris - - sen, ent - ris - - sen, ent - ris - sen, und  
 - - ed, de - part - - ed, de - part - - ed, de - part - ed, and

Bc.

27

-ge - te, und kla - ge - te, — mein Heil sei nun ent -  
 la - ment, and did la - ment, my Lord had then de -  
 hof - fe - te, — mein Heil sei nicht ent - ris - sen, ent -  
 hoped in faith, my Lord had not de - part - ed, de -

VI. solo

29

ris - sen, ent-ris - sen!  
 part - ed, de-part - ed.

ris - sen, ent-ris - sen!  
 part - ed, de-part - ed.

VI. solo

34

36

Nun ist — mein Her - ze  
Now is — my heart in

Nun ist — mein Her - ze vol - ler Trost, und  
Now is — my heart in deep - est rest and

VI. solo VI. solo

Bc. p Bc.

Fine

vol - ler Trost, und wenn sich auch ein Feind Trost, w ich in Gott zu  
deep - est rest and should the en - my - mo - les the in God, in

wenn sich auch ein Feind er - bo w ich in Gott  
should the en my mo - les then in God

Gott zu sie -  
am well - de - fend -

zu sie - gen, zu sie -  
am well - de - fend -

VI. solo

44

- gen, zu sie -  
- ed, de - fend -

- gen, zu sie -  
- ed, de - fend -

46

- gen, in Gott zu sie - gen  
- ed, am well - de - fend -

- gen, zu sie - gen  
- ed, am well - de - fend -

- gen, zu sie - gen  
- ed, am well - de - fend -

Bc.

wis - sen.  
fend - ed.

VI. solo

50

Nun ist mein Her - ze vol - ler Trost, mein  
 Now is my heart in deep - est rest, my

Nun ist mein Her - ze  
 Now is my heart in

Bc.

52

Her - ze vol - ler Trost, und wenn sich auch ein Feind er - bost, wenn  
 heart in deep - est rest, and should even my mo - lest, the

vol - - - - ler Trost, und wenn sich auch ein  
 deep - - - - est rest, and should even e - -

Vl. solo

Bc.

4

ein Feind er - bost, will ich in Gott zu sie - gen, zu  
 e - my mo - lest, then I in God, in God am de -

Feind er - bost, will ich in Gott zu  
 my mo - lest, then I in God, then

Vl. solo

Bc.



56

musical score for measures 56-58. It features a vocal line and a piano accompaniment. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The vocal line has lyrics: "sie - fend -" on the first line and "sie - gen, in Gott zu sie - I in God am de - fend -" on the second line. The piano accompaniment consists of a right-hand melody and a left-hand bass line.

59

musical score for measures 59-65. It features a vocal line and a piano accompaniment. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The vocal line has lyrics: "sie - gen, in Gott zu sie - I in God am de - fend -" on the first line and "sie - gen, in Gott zu sie - I in God am de - fend -" on the second line. The piano accompaniment consists of a right-hand melody and a left-hand bass line. A "VI. solo" instruction is present above the piano part in measure 60. A large watermark "CARUS" is overlaid on the score.

- gen, in Gott zu sie - gen wis - sen, will  
 - ed, in God am well - de - fend - ed, then

- gen, in Gott zu sie - gen wis - sen, zu sie -  
 - ed, in God am well - de - fend - ed, de - fend -

Bc. VI. solo

ich in Gott zu sie - gen wis - sen, will  
 I in God am well - de - fend - ed, then

- ge will ich in Gott zu sie - gen wis - sen, will  
 - e then I in God am well - de - fend - ed, then

7  
 in Gott zu sie - gen wis - sen, in Gott zu sie - gen wis - sen.  
 in God am well - de - fend - ed, in God am well - de - fend - ed.

8  
 ich in Gott zu sie - gen wis - sen, in Gott zu sie - gen wis - sen.  
 I in God am well - de - fend - ed, in God am well - de - fend - ed.

Bc.

Da capo

## 6. Choral

Soprano  
Alto  
Tenore  
Basso

Al - le - lu - ja, Al - le - lu - ja, Al - le - lu - ja! Des solln wir al - le  
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! Now we should all have

Al - le - lu - ja, Al - le - lu - ja, Al - le - lu - ja! Des solln wir al - le  
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! Now we should all have

Al - le - lu - ja, Al - le - lu - ja, Al - le - lu - ja! Des solln wir al - le  
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! Now we should all have

Al - le - lu - ja, Al - le - lu - ja, Al - le - lu - ja! Des solln wir al - le  
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! Now we should all have

2 Oboi  
Fagotto  
Archi  
Continuo

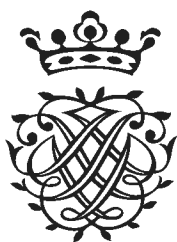
5

froh sein: Chri-stus un-ser Trost sein. Ky - ri - e e - leis!  
glad - ness, for Chr take our sad - ness! Kyr - i - e e - leis!

froh sein: Chri-stus un-ser Trost sein. Ky - ri - e e - leis!  
glad - ness, for Chr take our sad - ness! Kyr - i - e e - leis!

froh sein: Chri-stus un-ser Trost sein. Ky - ri - e e - leis!  
glad - ness, for Chr take our sad - ness! Kyr - i - e e - leis!

froh sein: Chri-stus un-ser Trost sein. Ky - ri - e e - leis!  
glad - ness, for Chr take our sad - ness! Kyr - i - e e - leis!



# Bach vocal

## Gesamtedition · Complete Edition

in Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig  
In collaboration with the Bach Archive, Leipzig

### Vollständige Ausgabe

Johann Sebastian Bachs gesamte geistliche Vokalmusik liegt bei Carus in modernen, an der historisch informierten Aufführungspraxis orientierten Urtext-Ausgaben samt Aufführungsmaterial vor.

- Vollständiges Aufführungsmaterial zu allen Werken erhältlich: Partitur, Studienpartitur, Klavierauszug, Chorpartitur und Orchesterstimmen
- Bearbeitung der Ausgaben durch international anerkannte Experten und Interpreten: Christine Blanken, Pieter Dirksen, Wolfram Enßlin, Andreas Glöckner, Klaus Hofmann, Ulrich Leisinger, Masaaki Suzuki, Uwe Wolf und Peter Wollny

Jeweils mit einer Einführung auf dem neuesten Stand der Bach-Forschung

Innovative Hilfsmittel für Chorsänger- / Instrumentalisten (Carus Music, the Choir Coach) und Druck-Ausgaben zu den wichtigsten Werken erhältlich

Eine 23-bändige Gesamtedition der Partituren in drei hochwertig ausgestatteten Schubern rundet das Editionsprojekt *Bach vocal* ab.

Ebenfalls erschienen: *Handbuch Bach vocal*, Nachschlagewerk zu sämtlichen Vokalwerken J. S. Bachs von Christoph Wolff.

### Complete Edition

Johann Sebastian Bach's complete sacred vocal works are published by Carus in modern Urtext editions together with performance material geared towards historically informed performance practice.

- Complete performance material for all works available for sale: full score, study score, vocal score, choral score, and the complete church parts
- Individual editions edited by internationally recognized Bach experts and interpreters, including Christine Blanken, Pieter Dirksen, Wolfram Enßlin, Andreas Glöckner, Klaus Hofmann, Ulrich Leisinger, Masaaki Suzuki, Uwe Wolf and Peter Wollny

• Each edition contains a preface reflecting the latest state of Bach research

• Innovative practice aids (Carus Music, the Choir Coach) and large print editions of the most important works

A high-quality complete edition (full scores) in 23 volumes in three slip cases completes the *Bach vocal* editorial project.

Also published: *Handbuch Bach vocal*, a reference book on all of J. S. Bach's vocal works by Christoph Wolff.